

ITA

ESP

Glossario

di termini essenziali
sulle vaccinazioni

Glosario

de términos básicos sobre
vacunación



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH



Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

In collaborazione con:



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:



Center for Social
Innovation



NATIONAL
INSTITUTE
OF PUBLIC
HEALTH NIH
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE



**Ethno-
Medizinisches
Zentrum e.V.**



Indice

Índice

Introduzione	5	Introducción	5
Parte 1		Sección 1	
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	Terminología básica relacionada con la vacunación	12
Anamnesi per la vaccinazione	19	Historial de vacunas	19
Calendario Vaccinale	22	Calendario vacunal	22
Categorie a rischio	21	Grupos de alto riesgo	21
Consenso informato	23	Consentimiento informado	23
Documentazione vaccinale	20	Registro de vacunas/carné de vacunación	20
Dose di Richiamo o ‘Booster’	21	Dosis de refuerzo/booster	21
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	Efectos secundarios	19
Germi	13	Gérmenes	13
Immunità di Gregge	17	Inmunidad de rebaño	17
Infezione	13	Infección	13
Malattia infettiva	14	Enfermedad infecciosa	14
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	Enfermedad prevenible por vacunación	14
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	Plan/Programa de vacunación	22
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	Respuesta inmunitaria vacunal	16
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	Pauta vacunal	20
Sistema Immunitario	15	Sistema inmune	15
Stato Immunitario	15	Estado inmunológico	15
Vaccinazione*	18	Vacunación	18
Vaccinazione obbligatoria	23	Vacunas sistemáticas	23
Vaccino*	17	Vacuna	17

Parte 2

Termini essenziali relativi alla organizzazione sanitaria in Italia	24
AIFA	25
Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale	25
Azienda Sanitaria Locale	
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26
Centro Vaccinale (Hub)	28
Consultorio Familiare	29
Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale	29
Dipartimento di Prevenzione	26
Distretto	27
Divieto di Segnalazione	35
Lettera d'invito	28
Medico competente / Medico del lavoro	32
Medico di Medicina Generale	31
Pediatra di Libera scelta	32
Punto Unico di Accesso (PUA)	30
SISP	27
Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)	34
Tessera Europeo non Iscritto (ENI)	35
Tessera Sanitaria	33
Tessera Stranieri Temporeaneamente Presenti (STP)	34

Sección 2

Términos básicos relativos a la Organización Sanitaria en Italia	24
AIFA	25
Registro de vacunación	25
Autoridades sanitarias locales	
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26
Centro de vacunación	28
Centros de Orientación Familiar	29
Centros de Medicina del Viajero y Vacunación Internacional	29
Departamento de Prevención	26
Distrito	27
Prohibición de denunciar	35
Carta de invitación	28
Médico del trabajo	32
Médico Generalista	31
Pediatra de Libre Elección	32
Punto Único de Acceso (PUA)	30
SISP	27
Tarjeta Sanitaria Europea (TSE)	34
Tarjeta Europeo no registrado (ENI)	35
Tarjeta sanitaria	33
Tarjeta Extranjeros Temporalmente Presentes (STP)	34

Introduzione

Introducción





Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX-4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato.

Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

Este Glosario ha sido elaborado en el marco de "Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX4NAM), un proyecto cofinanciado por la UE cuyo objetivo es mejorar la cobertura vacunal de los migrantes recién llegados (MRL). No obstante, el glosario de términos básicos sobre vacunación es una herramienta para fomentar la alfabetización en vacunación y en salud, sin tener en cuenta la situación por la que fue creado.

De hecho, puede ser útil no solo en el contexto de MRL, sino también con migrantes de larga duración, así como en aquellos momentos en los que se fomente la prevención y la promoción de la salud.

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy.

Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM.

I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

El glosario de términos básicos permitirá empoderar, guiar, dirigir y facilitar el acceso a los servicios de vacunación y promoción de la salud para MRL, aumentando de forma efectiva el contacto con el sistema sanitario de referencia. En consecuencia, también aumentará la capacidad de respuesta de las organizaciones sanitarias en temas relacionados con la alfabetización en vacunas.

El objetivo de esta herramienta es informar y compartir (de una forma operable) información esencial relacionada con la vacunación, con los posibles beneficiarios para que puedan abogar por la mejora en el acceso de los MRL a la vacunación.

Entre estos profesionales se encuentran mediadores culturales, técnicos que trabajan en sistemas de acogida para refugiados y solicitantes de asilo, profesores de idioma para migrantes, trabajadores sociales, líderes comunitarios, líderes religiosos, etc.

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario.

El glosario de términos básicos sobre vacunación se organiza en dos secciones: la primera contiene términos generales sobre vacunación, la segunda está dedicada a terminología relacionada con el contexto de la organización sanitaria de cada país. Los términos no están organizados por orden alfabético, pero siguen un orden lógico que puede mejorar la comprensión de los conceptos y ayudar en el proceso de vacunación.

Esta herramienta se ha denominado “Glosario de términos básicos sobre vacunación” porque presenta unos términos explicados de forma completa pero sencilla, que aportan toda la información necesaria a quienes trabajan cerca del proceso de vacunación, incluso a quienes no tienen experiencia en temas de salud.

Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche.

Entre los términos seleccionados hay algunos que, por su mayor complejidad, pueden requerir explicaciones más detalladas.

Estos conceptos han sido etiquetados con un asterisco para recomendar la posibilidad de contactar con un profesional sanitario. Por lo tanto, esta herramienta fomenta la interacción con el personal sanitario, lo que también aumenta la adherencia a los servicios de vacunación, al mismo tiempo que brinda información lo más completa posible.

Manteniendo siempre la búsqueda de la alfabetización en salud, el documento se basa no solo en un lenguaje fácilmente comprensible, sino también en la regla de las 3 As que establece que la información sanitaria debe ser Precisa (Accurate), Accesible (Accessible) y Viable (Actionable).

Precisa hace referencia a prácticas en la alfabetización en salud, no significa menospreciar la información o distorsionar la precisión científica, sino esforzarse por presentar la información de manera precisa y comprensible.

Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve.

Uno de los puntos orientativos para escribir las definiciones fue el uso de un lenguaje sencillo que facilite a todos la comprensión y el uso de la información sobre salud. Se prestó especial atención a la elección de palabras, la estructura de la oración y el tono.

Accesible hace referencia a la forma en que el documento debe divulgarse y estar al alcance de los MRL. Sin embargo, los beneficiarios del glosario son los profesionales más cercanos a los MRL, a través de ellos se pretende promover la circulación de información sobre vacunación y tratar de eliminar algunas de las barreras que impiden el acceso de los MRL a la vacunación.

Para terminar, es importante ofrecer información viable relacionada con las vacunas y las vías de vacunación. Esto significa que el glosario seguirá siendo una herramienta útil en las manos de quienes lo reciban.

Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

Sobre todo, en la segunda sección del glosario ya que contiene terminología relacionada con el contexto específico de la organización sanitaria de los países que son socios del consorcio del proyecto (Chipre, Alemania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Rumanía y España).

Obiettivi del Glossario

Objetivos del glosario

Informare i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

Informar a los beneficiarios de aquellos términos claves relacionados con vacunación para que puedan, a su vez, abordar las preocupaciones relacionadas con la vacunación de los MRL.

1

Rafforzare la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

Empoderar a los beneficiarios proporcionándoles información clara y comprensible sobre la inmunización para fortalecer el proceso de vacunación.

2

Condividere le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

Compartir conocimientos sobre cómo funciona el Sistema Sanitario y la oferta de vacunación en cada país y los conceptos específicos que se utilizan en cada uno de ellos.

3

PARTE 1

Termini Essenziali sulla Vaccinazione

SECCIÓN 1

Terminología básica relacionada con la vacunación

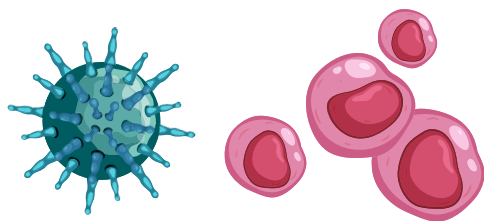


* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

* Las definiciones ofrecidas son simples explicaciones sobre términos importantes relacionados con la vacunación. Si se necesita más explicación, se aconseja consultar a un profesional sanitario.

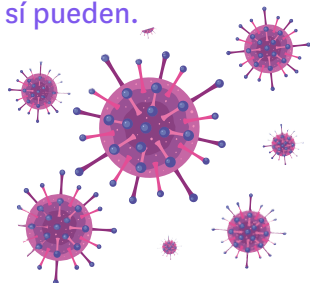
Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.



Gérmenes

Son pequeños organismos que sólo se pueden ver con un microscopio. Existen muchos tipos diferentes de microorganismos como bacterias, virus, hongos y algas. No todos los microorganismos causan enfermedades en los seres humanos, pero algunos sí pueden.



Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

Infección

Es un evento que puede ocurrir cuando un organismo potencialmente peligroso (virus, bacteria, hongo, etc.) logra introducirse en nuestro cuerpo y replicarse, luchando contra nuestro sistema inmune. Las infecciones ocurren todo el tiempo, sin embargo, no siempre somos conscientes. De hecho, cuando nuestro organismo funciona correctamente, las infecciones pueden no causar síntomas. Una persona infectada no siempre transmite la infección a otras personas.



Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

Enfermedad infecciosa

Es una enfermedad que podría desarrollarse a partir de una infección dando como resultado la aparición de síntomas. Entre otras razones, esto puede ocurrir porque nuestro organismo es incapaz de luchar contra el microorganismo que provocó la infección. Además de visitar a un médico, se pueden realizar pruebas de diagnóstico para saber si la enfermedad es infecciosa o no. La elección de la prueba (toma de muestras, pruebas de cultivo, análisis de sangre, exploración, etc.) dependerá del tipo de enfermedad. Si tiene cualquier duda o pregunta sobre pruebas de diagnóstico de enfermedades infecciosas, puede consultar con un profesional sanitario.

Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

Enfermedad prevenible por vacunación

Es una enfermedad que puede prevenirse a través de la vacunación. Numerosas enfermedades infecciosas (p.ej. polio, tétanos, sarampión, Covid-19), pueden evitarse o reducir los síntomas gracias a la vacunación. Desafortunadamente, no existen vacunas para todas las enfermedades infecciosas.

Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

Sistema inmune

Es un sistema complejo dentro de nuestro cuerpo que nos protege de enfermedades cuando está en buenas condiciones para trabajar. Está compuesto por distintos elementos (órganos, tejidos, células, etc.), incluidos los anticuerpos.

Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzata da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

Estado inmunológico

Es la condición en la que se encuentra nuestro sistema inmune generalmente, muy a menudo depende del estado de salud de la persona. La capacidad de nuestro sistema inmune de protegernos se puede ver afectada por algunas cosas: si tenemos una enfermedad previa o no, si tomamos ciertos tipos de medicina, etc.

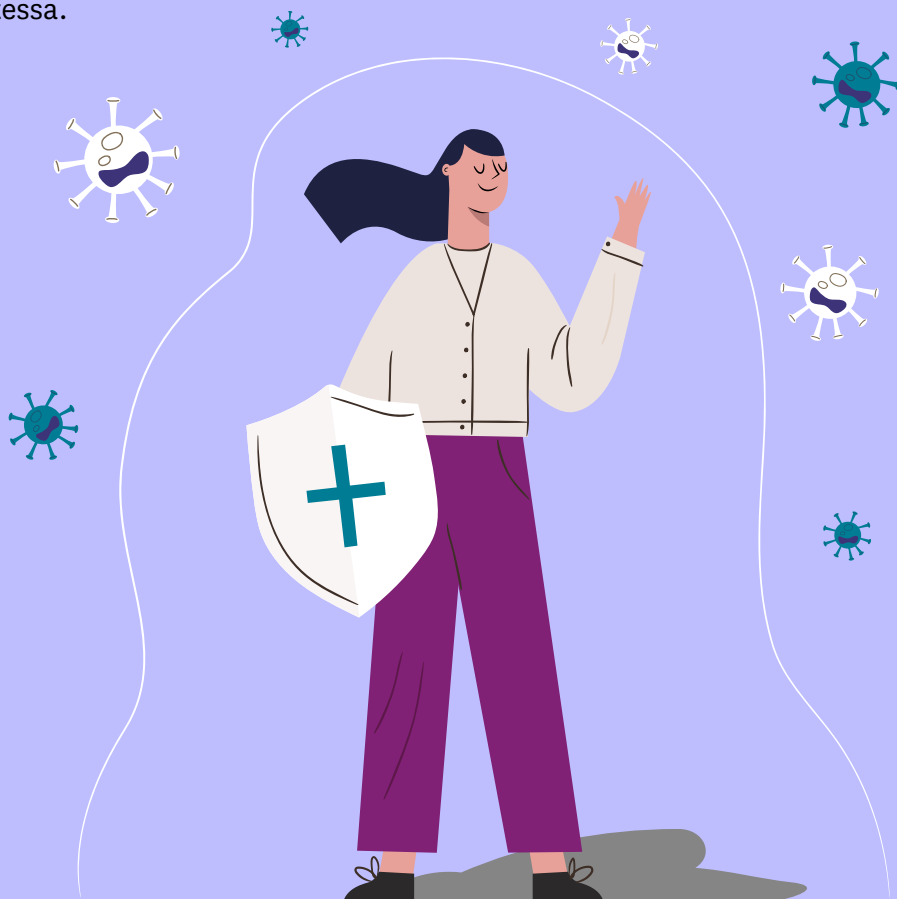
Además, influye lo que comemos y algunos hábitos como fumar, beber mucho alcohol, sedentarismo, dormir poco, o estar estresado. Nuestro sistema inmune se puede beneficiar con la vacunación, reforzándolo, haciendo más difícil que se desarrolle una enfermedad. Hay una vacuna específica para cada enfermedad, cada vacuna mejora el estado inmunológico.

Risposta Immunitaria Vaccinale

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

Respuesta inmunitaria vacunal

Es la reacción del sistema inmune al estímulo producido por una vacuna que producirá inmunidad. La respuesta imita un encuentro con un microorganismo infeccioso concreto sin riesgo de desarrollar la infección.



Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

Inmunidad de rebaño

Es una condición que ocurre cuando la mayoría de la población dentro de un país o región, está inmunizada contra un determinado microorganismo, ya sea por la vacuna o por haberse recuperado de la infección. Esta situación reduce la circulación de ese microorganismo, extendiendo los efectos protectores a las personas que no pudieron ser vacunadas por contraindicaciones específicas.

Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurre gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

Vacuna

Es un tipo específico de fármaco que ayuda a nuestro organismo a fortalecer nuestro sistema inmunológico y prevenir posibles daños causados por la infección de determinados microorganismos. Evita la aparición de una enfermedad o puede reducir posibles síntomas. Las vacunas actualmente disponibles son seguras y efectivas. "Seguro" significa que ha superado (como en el caso de los medicamentos) las normas de seguridad impuestas por los organismos Internacionales y nacionales de control. "Eficaz" significa que su capacidad para prevenir infecciones y enfermedades ha sido científicamente probada.

Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

Vacunación

Es la administración de una o más vacunas juntas. Muchas de las vacunas se administran a través de una inyección en ciertas partes del cuerpo: sobre todo en la zona superior del brazo, o en la parte inferior del cuerpo (p.ej. en los niños); algunas pueden administrarse de forma oral (p.ej. por boca).



Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

Efectos secundarios/ reacciones adversas

Son efectos molestos que se pueden experimentar después de la vacunación, debido a la acción de uno o más componentes de la vacuna. A menudo, puede ser dolor en el lugar de la inyección o fiebre leve. Rara vez puede haber una reacción más grave. Siempre debe informar a los profesionales sanitarios si tiene una reacción grave después de recibir una vacuna. Las autoridades competentes recopilan y evalúan periódicamente todos los efectos secundarios/eventos adversos importantes para garantizar la seguridad de las vacunas.

Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

Historial de vacunas (también conocida como historia médica)

Es un conjunto de información sobre el estado de salud, si se toma medicación y cualquier enfermedad que sufra o haya sufrido. Además, se pregunta sobre vacunación previa y si hubo algún evento adverso, como fiebre, reacción alérgica, etc. Esta información es importante para contraindicar la vacunación. La información recogida bajo ninguna circunstancia será divulgada.

Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

Registro de vacunas/ carné de vacunas:

Documentación personal que informa sobre qué vacunas tiene una persona, número de dosis y fecha en la que ha recibido la misma, se puede incluir información de vacunas administradas en otros países. Es importante guardar este registro de vacunas para poder actualizarlo y justificar el estado inmunitario.

Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette “dosi di richiamo”.

Pauta vacunal

Indica cuántas dosis de una vacuna y en qué intervalo de tiempo debe administrarse una vacuna. Es importante seguir estas indicaciones para conseguir la mejor protección frente a ciertas enfermedades. La mayoría de vacunas, necesitan múltiples dosis o administrarse numerosas veces a lo largo de la vida (booster/ dosis de refuerzo).

Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.

Dosis de refuerzo/booster

Dosis adicional de una vacuna que ya se ha administrado anteriormente. El objetivo es reforzar más la protección frente a una enfermedad, ya que la inmunidad que ofrece esa vacuna suele disminuir con el tiempo. Solo ciertos tipos de vacunas requieren dosis de refuerzo.



Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

Grupo de riesgo

Grupo de personas que, por diferentes razones, como edad avanzada, ciertos tipos de profesiones o presencia de alguna enfermedad, se le recomienda tener ciertas vacunas específicas para estar más protegido.

Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

Plan/Programa de vacunación

Documento a nivel nacional o regional que presenta todas aquellas vacunas que la población puede/ha de tener. Este plan se actualiza periódicamente y se elabora teniendo en cuenta que patologías son más frecuentes en el país y cuáles son los grupos poblacionales que pueden tener más riesgo (por ejemplo, ancianos). Su objetivo es mejorar el estado de salud de la población general y mantener un nivel correcto de salud en la comunidad.

Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

Calendario de vacunación

Calendario creado en base al Plan Nacional de Vacunación que contiene toda la información sobre qué vacunas (tanto sistemáticas como no sistemáticas) se deben realizar, número de dosis y a qué edades.



Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

Vacunas sistemáticas

Varían de un país a otro e incluso de una región a otra. En algunos países, algunas vacunas pueden ser obligatorias para trabajar, ir a la escuela o participar en la vida social. En circunstancias especiales una vacuna puede convertirse en obligatoria para prevenir la transmisión de alguna enfermedad. La vacunación recomendada u obligatoria puede ser gratis o estar sujeta a tasas.

Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

Consentimiento informado

Después de recibir por parte del profesional sanitario toda la información (tanto los beneficios como los posibles efectos secundarios) sobre cierta(s) vacuna(s) se acepta a través de la firma de un consentimiento escrito o de forma oral.

PARTE 2

Termini essenziali relativi alla **Organizzazione Sanitaria** in Italia

SECCIÓN 2

Términos básicos relativos a la Organización Sanitaria en Italia

AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un’istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

AIFA

La Agenzia Italiana del Fármaco (Agenzia italiana del farmaco, AIFA) es una institución que aprueba, controla y regula la distribución de medicamentos en Italia, incluidas las vacunas. Esta agencia vela por que los medicamentos no sean perjudiciales para la salud y no tengan efectos adversos graves. Sólo después de haber sido aprobados por esta agencia pueden venderse medicamentos en farmacias o ser prescritos por médicos. No tome medicamentos que no estén disponibles en farmacias, ya que pueden no ser legales en Italia. Si tiene dudas acerca de un medicamento, pregunte a un médico o acuda a una farmacia.

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

Registro de vacunación

Es un sistema informatizado de las regiones en el que se registran todas las vacunaciones realizadas por las personas. Es importante porque mantiene un registro de todo el historial de vacunación de una persona, incluso si se traslada a otra región o ciudad, y permite expedir un carnet de vacunación como prueba de las vacunaciones realizadas.



Azienda Sanitaria Locale

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

Autoridades sanitarias locales

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

Es una estructura responsable de gestionar y prestar servicios sanitarios en una zona determinada; el nombre cambia de una región a otra. En ella podrá elegir el Médico Generalista o el Pediatra de Libre Elección, al que podrá preguntar por las vacunas.

Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

Departamento de Prevención

Es una estructura de la ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL en el territorio que se ocupa de la protección de la salud colectiva, la prevención de enfermedades en la población, la seguridad alimentaria y la mejora de la calidad de vida.

SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

SISP

El Servicio de Higiene y Salud Pública (Servizio di Igiene e Sanità Pubblica, SISP) es una estructura territorial del Departamento de Prevención que se ocupa de la prevención y el control de las enfermedades infecciosas en una zona determinada. También vela por que los entornos en los que vivimos, trabajamos o frecuentamos sean seguros desde el punto de vista sanitario (hogar, lugar de trabajo, comercios, etc.).

Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

Distrito

Es una zona en la que se dividen las ciudades (sobre todo las muy grandes), en la que hay varios puntos en los que se puede acceder a los servicios sanitarios de una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. Esto facilita mucho la atención a un gran número de personas en una misma ciudad. El distrito cuenta con varios centros donde se prestan servicios sanitarios y de otro tipo.

Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

Centro de vacunación

Es el lugar donde se realiza la mayoría de las vacunaciones; puede haber varios en las ciudades, sobre todo en las grandes. No siempre es posible vacunarse en cualquier centro de vacunación, por lo que hay que averiguar a cuál hay que acudir. La información completa sobre el lugar y la hora de la vacunación suele figurar en la confirmación de la reserva de vacunación.

.....

Lettera d’Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d’età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l’invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

Carta de invitación

Es una carta que llega a su domicilio procedente del Departamento de Prevención, invitándole a realizar una determinada vacunación, prevista o recomendada para su grupo de edad o el de sus hijos. Esta carta también puede llegar para sugerirle que se someta a determinados exámenes para la prevención de ciertas enfermedades (como la invitación a una mamografía para la prevención del cáncer de mama).

Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambine/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull'interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

Centros de Orientación Familiar

Es un servicio presente en el territorio que se ocupa de la prevención y promoción de la salud de mujeres, niño/as, jóvenes y familias. En los centros de orientación familiar encontrará servicios de asistencia psicológica, preparación para la maternidad, información sobre anticoncepción, interrupción del embarazo y enfermedades de transmisión sexual. En estos centros suelen administrarse algunas vacunas obligatorias para mujeres embarazadas y niños.

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

Centros de Medicina del Viajero y Vacunación Internacional

Es una clínica que proporciona información, realiza las vacunaciones necesarias y prescribe medicación para minimizar el riesgo de contraer enfermedades si tiene que viajar a determinados países extranjeros. Su nombre puede variar de una región a otra.

Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

Punto Único de Acceso (PUA)

Es un mostrador de escucha, información y orientación. Es una guía de la red de Servicios de Salud que ayuda a encontrar respuestas a las diferentes necesidades sanitarias, y sirve también de enlace con los Médicos Generalista y los Pediatras de Familia.

Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno.

Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Médico Generalista

Es el médico que evalúa su estado de salud, prescribe los exámenes, las visitas especializadas y los medicamentos que necesita. Todo ciudadano italiano o extranjero inscrito en el Sistema Sanitario Nacional tiene un Médico Generalista de referencia. El Médico Generalista se puede elegir libremente y también cambiar libremente, a través de las oficinas territoriales especializadas.



Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Pediatra de Libre Elección

Es un médico que tiene la misma función que el Médico Generalista, pero que atiende a niños y niñas de hasta 14 años. Todos los niños y las niñas en Italia tienen derecho a un Pediatra, incluso si sus padres no están en regla con sus documentos de residencia. El Pediatra puede elegirse o cambiarse a través de las oficinas territoriales especializadas.

Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

Médico del trabajo

Es un médico que, debido a las obligaciones legales impuestas al empresario, tiene la tarea de realizar reconocimientos médicos periódicos y posibles pruebas adicionales a los trabajadores. Su objetivo es detectar cualquier riesgo para la salud relacionado con tareas laborales específicas y, por tanto, dar indicaciones sobre cómo hacer que el trabajo sea seguro para la salud. Puede indicar algunas vacunas especialmente recomendadas u obligatorias para determinados trabajos (por ejemplo, el tétanos para las personas que trabajan en la agricultura).

Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Tarjeta sanitaria

Es un documento individual, de la misma duración que el permiso de residencia, que permite elegir Médico Generalista (llamado Médico de cabecera o Médico de atención primaria), Pediatra, hospitalización gratuita en hospitales públicos y concertados, determinados análisis de sangre, determinados reconocimientos médicos, determinados medicamentos y vacunas obligatorias. Infórmese sobre las modalidades de expedición en su zona.



Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Tarjeta Sanitaria Europea (TSE)

Es una tarjeta gratuita con la que cualquier persona que resida regularmente en un país europeo puede recibir asistencia sanitaria en cualquiera de los 27 países europeos; suele encontrarse en el reverso de la tarjeta sanitaria; aunque su estancia sea temporal, puede solicitar la TSE. Infórmese sobre las modalidades de expedición en su zona.

Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Tarjeta Extranjeros Temporalmente Presentes (STP)

Es una tarjeta anónima que se expide a las personas que no tienen un permiso de residencia válido; esta tarjeta les permite recibir asistencia hospitalaria o ambulatoria, urgente o esencial, incluso de forma repetida en el tiempo, así como vacunas. Es gratuita y válida durante 6 meses en toda Italia. En caso de pérdida, puede volver a solicitarse. Una vez caducada, puede volver a solicitarse y, en algunas regiones, prorrogarse. Infórmese sobre las modalidades de expedición en su zona.

Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Tarjeta Europeo no registrado (ENI)

Es una tarjeta que permite a los ciudadanos de la UE acceder a la asistencia sanitaria en determinadas regiones de Italia. Para obtenerla es necesario: llevar más de 3 meses en Italia, estar en situación de pobreza, no tener tarjeta TSE ni certificado provisional sustitutorio, no tener seguro médico privado y no poder solicitar la inscripción (obligatoria o voluntaria) en el Servicio Sanitario Regional. Sólo es válida durante 6 meses en el territorio de la región que la expidió y es renovable. Infórmese sobre las modalidades de expedición en su zona.

Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

Prohibición de denunciar

Cuando un extranjero en situación irregular es examinado o tratado, ningún médico u otro personal sanitario puede denunciarlo a las autoridades (excepto en los casos en que la denuncia es obligatoria, como para los ciudadanos italianos, por ejemplo, heridas de bala, violencia, etc.).

Credits

DATA: Febbraio 2023

VERSIONE: Versione 2.0

AUTORI: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

Sapienza Università di Roma – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

In collaborazione con: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.

Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

Con il supporto delle altre organizzazioni partner: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-

Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

Traduzioni a cura di:

Authentic Enterprise Solutions (AES)

Commissionato dalla Commissione Europea, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:

www.accesstovaccination4nam.eu